

SUM Scienze
Umanistiche



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

CONVEGNO DI STUDI

DOTTORATO IN STUDI UMANISTICI

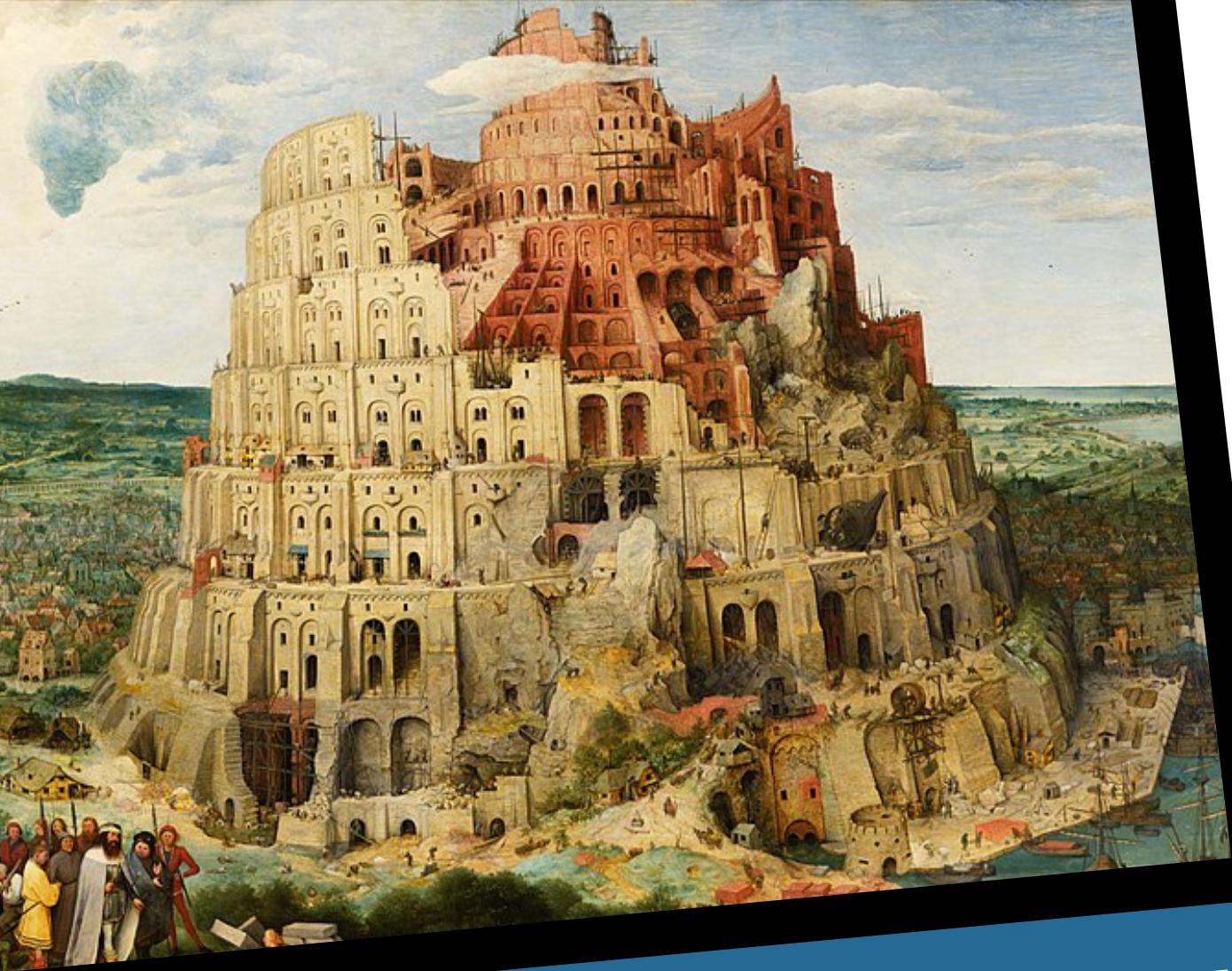
Dire quasi un'altra cosa. Intertestualità e traduzione nella letteratura del Novecento

A cura di
Ambra Carta (Unipa)
Giuseppe Candela (Unipa)
ed Emiliano Ceresi (Unipa)

20-21 aprile 2023
Università degli Studi di Palermo

Biblioteca interdipartimentale di Lettere 1, Ed. 12
Viale delle Scienze

Stanza Teams del Dottorato in Studi Umanistici
(codice stanza: llvguxg)



CONVEGNO DI STUDI

DOTTORATO IN STUDI UMANISTICI

Dire quasi un'altra cosa. Intertestualità e traduzione nella letteratura del Novecento

20 aprile,
15.00-18.50

15.00 - Indirizzi di saluto
prof.ssa Marina Castiglione (Unipa),
coordinatrice del *Dottorato in Studi Umanistici*.

Introduce la prof.ssa Ambra Carta (Unipa),
coordinatrice del convegno di studi

15.05 - Prof. Antonio Lavieri, *Lo specchio che fugge. Modelli traduttologici e pratiche culturali*.

15.35 - Matteo Bafico (Unito — Paris-Nanterre), «*Une bonne traduction ne peut être que la fusion de deux personnalités*». *Dal Pasticciaccio al Pastis: sulla traduzione di Gadda in Francia a cavallo tra carteggi e testi*.

15.55 - Giuseppe Candela (Unipa), *Tradurre Montale in inglese: l'interpretazione di Jonathan Galassi*.

16.15 - Andrea Saieva (Unitn), *Andrea Zanzotto: il melograno di lingue e la possibilità di tradurre*.

16.35-17.00 - Pausa caffè

Coordina Giuseppe Candela (Unipa)

17.00 - Francesca Santucci (Unige), *Giovanni Giudici e "il senso del passato": il recupero dei poeti vociani negli anni Cinquanta*.

17.20 - Valeria Lopes (Unipa), *Carteggio Levi-Riedt: della traduzione tedesca di Shemà*.

17.40 - Dario Caldarella (Unipa), «*Ronzando nella bianca libertà*». *Lo spazio come illusione comunicativa: un confronto tra Beckett e Cattafi*.

18.00 - Luca Trissino (Univ. della Svizzera italiana), «*Paziente lingua legata*». *Ungaretti e i sonetti di Shakespeare*.

18.20 - Domande e confronti

21 aprile,
10.00-16.30

Coordina il prof. Matteo Di Gesù (Unipa)

10.00 - Prof. Pietro Benzoni (Unipv), *Traduzione letteraria e stili d'autore. Una casistica*.

10.30 - Emiliano Ceresi (Unipa), «*un po' nestlè, questi predicatori, Ségnéri non ne ho trovati*». *Modelli barocchi nella prosa di Giorgio Manganelli*.

10.50 - Marta Accardi (Unipa), *La «tragedia in forma di romanzo» di Alberto Moravia*.

11.10 - Andrea Talarico (Unifi), *Uomini e pupi: i personaggi e le vicende nella Sicilia di D'Arrigo, Bonaviri e Bufalino*.

11.30-12.00 - Pausa caffè

Coordina la prof.ssa Daniela Tononi (Unipa)

12.00 - Letizia Carbutto (Uniroma2), *Romain Gary: il gioco dell'autotraduzione, tra verità e messa in scena*.

12.20 - Ludovico Monaci (Unipd), *Maledetti Proustiani: «le kaléidoscope social» dell'opera di Malaparte*.

12.40 - Noemi Nagy (Unipv), «*un'operazione di cosmesi*»: *Gianfranco Palmery traduttore dei Sonetti di John Berryman*.

13.00-14.30 - Pausa pranzo

Coordina Emiliano Ceresi (Unipa)

14.30 - Demetrio Marra (Unipv), *I racconti erotici di Luciano Bianciardi: ipotesti, traduzioni, squillo e sessuofobia*.

14.50 - Angelo Campanella (Unipa), *Il racconto inchiesta da Sciascia a Camilleri*.

15.10 - Rosario Carbone (Univr), *Reminiscenze pariniane in un passo di Gente in Aspromonte di Corrado Alvàro*.

15.30-16.30 - Domande e confronti